



SCENA: KRAKÓW, ŚW. TOMASZA 17

LOCH CAMELOT



Śpiewnik

EUROPEJSKA LEKCJA ŚPIEWANIA



Lekcja Śpiewania $41\frac{3}{4}$
2 lipca 2011

LEKCJA ODBYWA SIĘ POD PATRONATEM
PREZYDENTA MIASTA KRAKOWA
JACKA MAJCHROWSKIEGO

EGZEMPLARZ BEZPŁATNY



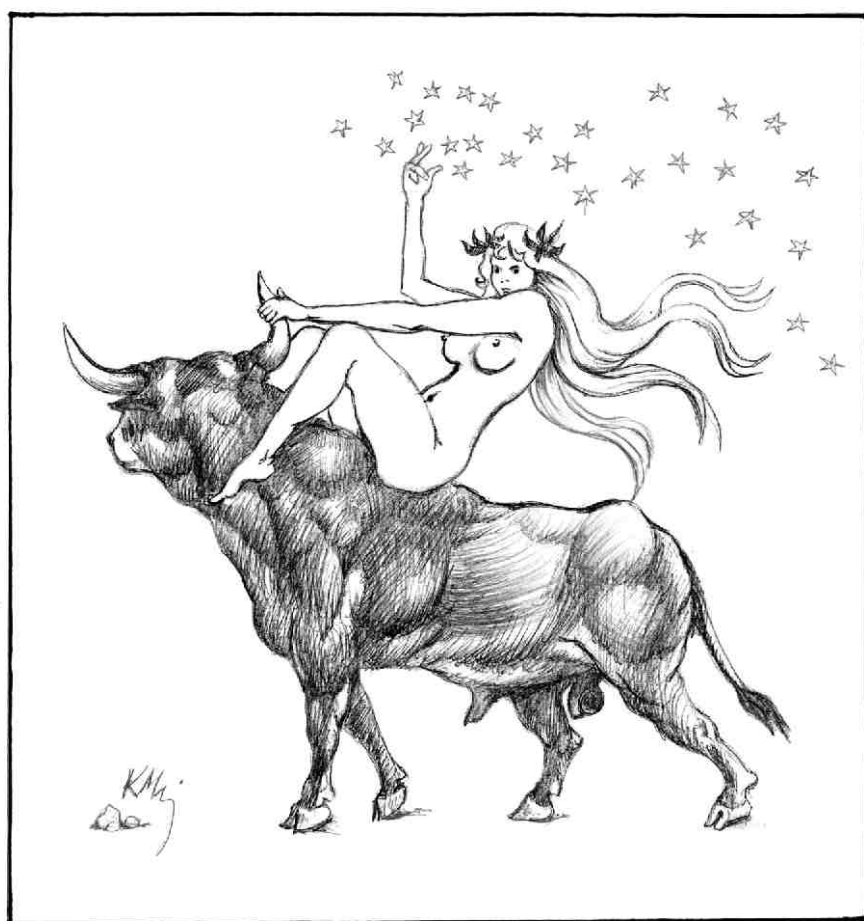
SCENA: KRAKÓW, ŚW. TOMASZA 17

LOCH CAMELOT



Śpiewnik

EUROPEJSKA LEKCJA ŚPIEWANIA



Lekcja Śpiewania $41\frac{3}{4}$
2 lipca 2011

LEKCJA ODBYWA SIĘ POD PATRONATEM
PREZYDENTA MIASTA KRAKOWA
JACKA MAJCHROWSKIEGO

Kraków, 2.07.2011 r.

Europejska Biblioteka Pieśni Narodowych

Propozycja udziału w projekcie *Internetowa Sieć Europejskich Bibliotek Pieśni Narodowych*, jako przykład ochrony kulturowego dziedzictwa europejskiego

W związku z prezydencją Polski w Unii Europejskiej Ośrodek Kultury „Biblioteka Polskiej Piosenki” pragnie zachęcić kraje członkowskie do poszerzenia znaczenia pojęcia „wspólnoty” poprzez udział w projekcie *Internetowa Sieć Europejskich Bibliotek Pieśni Narodowych*, jako przykład ochrony kulturowego dziedzictwa europejskiego. Projekt ten zakłada tworzenie cyfrowych bibliotek pieśni narodowych na wzór Cyfrowej Biblioteki Polskiej Piosenki (www.bibliotekapiosenki.pl), działającej na autorskim systemie *Athena* i w następstwie współpracę międzynarodową przy upowszechnianiu wiedzy na temat historii i kultury danego kraju poprzez pieśń. Biblioteka Polskiej Piosenki jest gotowa do udostępnienia zainteresowanym krajom licencji na użytkowanie ww. systemu w rodzimej wersji językowej oraz pomoc w jego wdrożeniu. Do podjęcia tej inicjatywy zachęcamy instytucje zajmujące się muzycznym dziedzictwem kulturowym: publiczne instytucje kultury, jednostki akademickie, badawcze, organizacje pozarządowe ze sfery kultury lub archiwa państwowe.

Instytucje zainteresowane współpracą prosimy o kontakt za pośrednictwem poczty tradycyjnej lub mailowej na adres biblioteka@bibliotekapiosenki.pl.

Z poważaniem


Dyrektor
Waldemar Domański

Kraków, 2.07. 2011

The European Library of Songs

Proposal to participate in a project entitled *Online Network of European Libraries of Songs as an example of European cultural heritage protection*

In connection with the Polish Presidency of the European Union, "Polish Song Library" Centre for Culture wishes to encourage Member States to expand the meaning of the "community" term by taking part in a project entitled *Online Network of European Libraries of Songs as an example of European cultural heritage protection*. The project involves the creation of digital national song libraries on the model of the Digital Polish Song Library (www.bibliotekapiosenki.pl), which is operated with the use of an original *Athena* system, and subsequently international cooperation on promoting the knowledge of a given country's history and culture by the song. Polish Song Library is ready to grant the interested countries the licence to use the above mentioned system in the native language version and to assist in implementing the system. Any institutions dealing with musical cultural heritage, i.e. public institutions for culture, higher education and research units, nongovernmental organisations from the cultural sphere or state archives are all encouraged to take this initiative.

We kindly request the institutions interested in cooperating with us to contact us by regular or electronic mail via address: biblioteka@bibliotekapiosenki.pl.

Yours faithfully,



Dyrektor
Waldemar Domarcki

SCENA: KRAKÓW, ŚW. TOMASZA 17

LOCH CAMELOT

O Radości !!!

**RADOŚCIĄ JEST DLA NAS ŚPIEWANIE RAZEM Z WAMI!
RADOŚCIĄ JEST SPOTKAĆ WYPRÓBOWANYCH
PRZYJACIOŁ W ŚPIEWANIU!
RADOŚCIĄ JEST ZNÓW ZAPALIĆ BOSKĄ ISKRĘ!**

Już czas !

Czas by wychylić się poza opłotki Krakowa.

Czas by wychynać spoza granic Polski.

Czas na piosenki innych języków.

Nie łatwo!

Nie tak prosto i nie tak łatwo polubić, pokochać, zaprzyjaźnić się i uszanować
Innych.

Ale pieśń jest czystym głosem serca i przejawem żywego ducha.

Znów damy wspólnie innym przykład jak być razem.

KRAKÓW słynie ze swej ukrytej energii.

Odkryj dla świata **nową energię KRAKOWA!!**

Pozwól jej działać. Stań i śpiewaj z nami!!

KRAKÓW, 2 lipca 2011 r.

TWÓJ





Od 9 lat w Krakowie cyklicznie odbywają się okolicznościowe lekcje śpiewania. Ogromne zainteresowanie, jakim się cieszą, dowodzi, że Kraków to nie tylko piękne, bogate w zabytki, akademickie, magiczne... ale także rozśpiewane miasto.

1 lipca 2011 r. Polska objęła prezydencję Unii Europejskiej. Przez pół roku nasz kraj będzie gospodarzem większości unijnych wydarzeń. Kraków, jako historyczną stolicę, odwiedzi wielu znamienitych gości.

Jest to z pewnością chwila, którą warto uczcić specjalną lekcją śpiewania. Oddaję zatem w Państwa ręce wyjątkową edycję śpiewnika. Znajdują się w nim piosenki, przyspiewki i melodie, które towarzyszą życiu bliskich nam narodów Europy.

Spodziewam się, że ta lekcja będzie naprawdę ciekawa, a śpiewnik posłuży także na wiele innych, również mniej oficjalnych okazji.

Krakow has been hosting regular singing lessons for the past 9 years. The amount of popularity these events enjoy proves to the fact that it is not only beautiful, historical, academic and magical but also a musical city.

Poland took over the EU Council Presidency on 1 July 2011. For six months our country will host major EU events. Krakow, as Poland's historic capital, will be visited by many eminent guests.

It is surely a moment worth celebrating with a singing lesson. Let me then present you with this special edition of our song book. You will find here traditional and folk songs as well as melodies which have for years accompanied European nations close to us.

I expect this lesson to be particularly interesting and hope you will find this song book useful on many, also less official, occasions.

*Z serdecznymi pozdrowieniami,
With best regards,*

Jacek Majchrowski

*Prezydent Miasta Krakowa
Mayor of the City of Krakow*

ODA DO RADOŚCI

(sł. F. Schiller, muz. L. van Beethoven)
(tekst polski K. I. Gałczyński)

**1. Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium!
Wir betreten feuertrunken,
Himmlische, dein Heiligtum.
Deine Zauber binden wieder,
was die Mode streng geteilt,
alle Menschen werden Brüder,
wo dein sanfter Flügel weilt.**

1. O radości iskro bogów
kwiecie elizejskich pól,
święta, na twym świętym progu
staje nasz natchniony chór
Jasność twoja wszystko zaćmi,
złączy, co rozdzielił los,
wszyscy ludzie będą braćmi
tam, gdzie twój przemówi głos.

2. Patrz, patrz, wielkie słońce światem
biegnie, sypiąc złote skry,
jak zwycięzca i bohater
biegnij, bracie, tak i ty.
Radość tryska z piersi ziemi,
radość pije cały świat,
dziś wchodzimy, wступujemy
na radości złoty ślad.

3. Ona w sercu, w zbożu, w śpiewie,
ona w splocie ludzkich rąk,
z niej najlichszy robak czerpie,
w niej największy nieba krąg.
Wstańcie, ludzie, wstańcie wszędzie,
ja nowinę niosę wam:
na gwiazdzistym firmamencie
bliska radość błyszczy nam.

USTA MILCZĄ DUSZA ŚPIEWA

(Austria)

muz. Franz Lehár sł. Victor Léon

**ref. Lippen schweigen, 's flüstern geigen, hab mich lieb
 AI die Schntte sagen bitte: Hab mich lieb!
 Jeder Druck der Hände deutlich mir 's beschneb
 Er sagt klar 's ist wahr. 's ist wahr. du hast mich lieb**

**ref. Usta milczą dusza śpiewa - kochaj mnie,
 Usta milczą pieśń rozbrzmiewa - kochaj mnie
 Cały świat dokoła tą miłością tchnie,
 Wszystko mówi mi, że Ty - Ty kochasz mnie.**

**1. Bei jedem Walzerschritt tanzt auch die Seele mit
 da hüpf das Herzchen klein, es klopft und pocht:
 Sei mein, sei mein!**

**Und der Mund er spncht kein Wort
 doch tönt es fort und immer fort:**

ich hab dich ja so lieb. ich hab dich lieb

**1. Troszeczkę sercu wstyd , że bije w walca rytm,
 I szumi walc we krwi i nie ma nic - jedynie Ty.
 Szczęściu nie potrzeba słów, uściskiem ręki do mnie mów,
 Już teraz dobrze wiem, że kochasz mnie**

ref. Usta milczą dusza śpiewa - kochaj mnie....

**2. A gdy ze wszystkich stron, dobiega walc ton,
 Me serce bije w takt i chce Ci dać miłości znak,
 Ale usta milczą już, lękają się banalnych słów,
 I prawdę tylko zna ten walc i ja.**

ref. Usta milczą dusza śpiewa - kochaj mnie...

LES FLAMANDES**(Belgia/Francja)****FLAMANDOWIE****(sł. i muz. J. Brel, przekł. W. Młynarski)**

Flamandowie tańczą milcząc wciąż
Przy niedzieli tańczą Flamandowie
Nie pogadasz z nimi w tańcu, bo
Flamandowie nierozmowni są

Tańczą, bo dwadzieścia mają lat
Piękny wiek, by się dowiedział świat
Że miast o staropanieństwo drzeć
Trzeba za mąż iść i dzieci mieć

Tak rodzice przykazali im
Belfer w szkole i na mszy w klasztorze
Ojciec przeor przez kadzideł dym
Tak nauczał i dlatego może

Tańczą tak, tańczą tak
Flamandowie tańczą tak

Obcy jest im w tańcu słodki dreszcz
Gdy w niedzielę tańczą Flamandowie
Gdy Flamandów trochę znasz, to wiesz
Obcy jest im jakikolwiek dreszcz

Tańczą, gdy trzydzieści mają lat
Piękny wiek, by się dowiedział świat
Że ich życie swój osiąga cel
Rosną dzieci i na piwko chmiel

Ich rodzice z dumy puchną aż
Belfer w szkole i na mszy w klasztorze
Ojciec przeor rozjaśnwszy twarz
Puchnie z dumy i dlatego może

Tańczą tak..

Tańczą przy niedzieli milcząc wciąż
Bez uśmiechu tańczą Flamandowie
Bo kto zna ich, przyzna, co tu kryć
Nie do śmiechu jest Flamandem być

Tańczą mając siedemdziesiąt lat
Piękny wiek, by się dowiedział świat
Że ich życie osiągnęło cel
Rosną wnuki i na piwko chmiel

Cali w czerni jak rodzice ich
Belfer w szkole i jak mnich w klasztorze
Do podziału w testamentach swych
Mają sporo i dlatego może

Tańczą tak....

Flamandowie tańczą milcząc wciąż
Przy niedzieli tańczą Flamandowie
Mają twarze bez kropelki krwi
Kto ich zna ten rację przyzna mi

Tańczą, bo skończyli już sto lat
Piękny wiek, by się dowiedział świat
Że się ma prawnuki że ho ho
I że nóżki jeszcze zwawe są

W tańcu płyną do rodziców swych
I do belfra, co ich beształ w szatni
Do przeora, co rozgrzeszał ich
Płyną, gdy już może raz ostatni

Tańczą tak.....

IMATE LI VINO**(Bułgaria)**

sł. i muz. trad.

Imate li vino, imate li vino
Imate li rujno vino
Dajte go na nas.

2x: Rujno li e to, rujno ili ne
Štom kato se kazva rujno
Dajte go na nas.

*

Imate li momi, imate li momi
Imate li malki momi
Dajte gi na nas.

2x: Malki li sa te, malki ili ne
Štom kato se kazvat malki
Dajte gi na nas.

*

Imate li babi, imate li babi
Imate li stari babi
Dryžte gi za vas.

2x: Stari li sa te, stari ili ne
Štom kato se kazvat stari
Dryžte gi za vas.

ROULLA MOU MAROULLA MOU
Cypr
(sl. i muz. trad.)

Εψές τη νύχτα σιόνιζε
 ‘Ρούλα’ μου, ‘Μαρούλα’ μου
 Εψές τη νύχτα σιόνιζε
 ‘Ρούλα’ μου, ‘Μαρούλα’ μου

τζαι τα πουλιά μαρκώσαν.

Τριάλλα λα λα λα λα λα ,

Τζαι ‘γιώνι μες στα αγγάλια της
 ‘Ρούλα’ μου, ‘Μαρούλα’ μου
 Τζαι ‘γιώνι μες στα αγγάλια της
 ‘Ρούλα’ μου, ‘Μαρούλα’ μου

Κρυάδαν εν ένιωσα.

Τριάλλα λα λα λα λα λα ,

*

Last night was so icy
 Roulla dear, Maroulla dear
 Last night was so icy
 Roulla dear, Maroulla dear

And all the birds froze

Tralalalala...

But in her warm arms
 Roulla dear, Maroulla dear
 But in her warm arms
 Roulla dear, Maroulla dear

I didn't feel any cold

Tralalala...

TANGO JALOUSI **(Dania)**

muz. Jacob Thune Hansen Gade

Finał gry
Ta chwila musiała przyjść
Ktoś wypadł z roli
Cóż trudno ale boli
Cios za cios
Nie wzruszy mnie wspomnień głos
Już nie powrócę
Rzucę cię pójdę w noc

Róże w wazonie
I żal że tyle słów
Czy to już koniec?
O nie! Spróbujmy znów
Uwierzę Ci uwierzę Ci
Kochany... to Jalousie - Jalousie...

Bo zazdrość niejeden zna ból
I poznał ją żebrak i król
To gniewem ponosi jak tysiąc burz
To klęka i prosi by nie odchodzić

Bo zazdrość przemija jak deszcz
A w życiu potrzebna jest też
Choć nie śpi po nocach
Lecz wierzy że kochasz
Że powróci gdy chcesz miłość

TULJAK

(Estonia)

muz M. Härma, st. K. F. Karlson.

Terve vald oli kokku aetud,
Kihelkond kokku kutsutud,
Külalisi igat seltsi -
Viru vanem kaasagagi palutud!
Tõnni, parajam peiu,
Kosind Mannikese endale,
Manni, nobedam neiu,
Läheb Tõnnile mehele

Pulmad, jah pulmad!
Viina viiskümmend vaati,
Pulma kraami kokku toodi
Nõnda palju, kui saadi.
Parte, hanesid praeti
Vist üle tuhande ära,
Terve trobikond püssisid
Pulma auks teeb kära.

Kas vahest kuu
Meil kumab ju,
Või näen tähti, päikest säramas?
See on ju Tõnn,
Seal ka ta Mann -
Kahekesi lähevad nad käsikäes.
Teeb nalja Mann,
Siis naerab Tõnn,
Nii, et vesi veereb palgel tal.
Neil särab silm,
Neil ilus ilm,
Jõuaks nemad elust nõnda läbi ka!

Vennad, veeretage viru valssi,

Meie tahaks minna tantsima.
Tublist' helistage tuljaku tantsu,
See paneb vere kihama,
Pill sütitab meeli, tants keerutab pead,
Poiss kutsub, memm tahab, et tantsima läed,
Kuid miks värised , hüppad nõnda, südameke, sees,
Kui kaenlasse vajutab sind mehine mees.
"Ärge häbenege, piigakesed, midagi meid!
Meie võime ju omal ajal kosida teid.
Kena hobu hirnub tallis, tore saan on mul ka,
Rikas talu, mille peremeheks pea saan ma."

"Kuule armas languke!"
"Mis tahad, Tõnni taadike?"
Tants on tubli, lõbus pilliviis!"
"Eks läheme ka tants'ma siis!"
Hõissa!
Tõnni taat viis Manni memme tantsima!
Taati-memme lastega

LETKAJENKKA
(Finlandia) (muz. trad.)
LETKISS

1. Letkiss – szlagier naszych dni
 Letkiss – umiem ja i ty
 Letkiss – pocałujmy się,
 niby mała rzecz, a cieszy - może nie?
 Letkiss – owszem, proszę, please,

2. Letkiss – wolę to niż twist
 Letkiss - powtórz jeszcze raz,
 Chcesz powtórzyć? Powtórz, chyba mamy czas!
 Na balu za dawnych lat - gdy amant wiódł wybrankę swą,
 Pod palmą całus kradł - bo mama strzegła przez lorgnon.

3. Letkiss – całkiem jawnie dziś
 sto par – wszystkie let i kiss
 Letkiss – pojmujemy w lot
 można śmiało bić rekordy - miły sport!

Nie mów nic , nie mów nic - wszystko powie let i kiss,
 Nie chcę słów, nie chcę róż - no, pocałuj mówię ci i już !
 Bawi się cały świat- dozwolone do stu lat,
 Mody król, tańca miss - wszyscy razem let i kiss!

4. Letkiss – uczepiło się
 Letkiss – coś w tym chyba jest
 Letkiss – optymizmu ton
 Cały świat się bawi - c'est si bon!

To byłby przyjemny gest - powiedzmy, światu grozi zgrzyt,
 I nagle w ONZ - ktoś rzuca hasło let i kiss !
 Letkiss – zwróć uwagę nań
 Letkiss – śmiało proszę pań
 Letkiss - a panowie gdzie ?
 Bez nich przecież się nie uda! To się wie!

SOUS LE CIEL DE PARIS

(Francja)

śł.Jean Dréjac. muz. Hubert Giraud**PARYSKIE NIEBO**

**1. Sous le ciel de Paris, s'envole une chanson,
Elle est née d'aujourd'hui, dans le coeur d'un garçon.
Sous le ciel de Paris, marchent les amoureux,
Leur bonheur se construit, sur une air fait pour eux.
Sous le pont de Bercy, un philosophe assis
Deux musiciens, quelques badauds, puis des gens par milliers**

1. Paryskie niebo w lustrze Sekwany przegląda się,
Pod nim najpiękniej kwitną dziewczyny i bzy.
Ponad dachami fruną gołębie gdzieś hen, gdzieś hen,
A akordeon gra *sous le ciel de Paris*.
Przy lampce Chambertin tak miło mija dzień,
Świat chowa się w różowej mgie i już nie jest nam źle.

2. Paryskie niebo kocha kloszardów i nocne ćmy,
Do ludzkich smutków wciąż się uśmiecha przez łyżę..
Pod mostem Bercy o szczęściu ktoś śni,
A w barze Panam ktoś znów siedzi sam.
Miłość z rozpaczą splata się w przetartą nieźle losu nić,
Lecz mimo to tak chce się tu żyć

3. Paryskie niebo czasem się chmurzy i deszczem tnie,
Wścieka się na nas, lecą pioruny i łyżę,
Lecz już po chwili słońce wychodzi, przejaśnia się
I nad Paryżem jak barwny łuk tęcza łśni.
Przy lampce Chambertin kolejny mija dzień,
Świat chowa się w różowej mgie i już nie jest nam źle!
Paryskie niebo nocą rozbłyska milionem gwiazd,
Ponad dachami fruną marzenia gdzieś hen.

TA PEDIA TOU PIREA
(Grecja)
(sł. i muz .Manos Hadjidakis)
DZIECI PIREUSU

**1. Ap'to parathiro mou stelno ena dio
Ke tria ke tessera filia
Pou ftanoun sto limani ena ke dio
Ke tria ke tessera poulia
Pos tha 'thela na iha ena ke dio
Ke tria ke tessera pedia
Otan tha megalosoun ola na ginoun
Leventes yia hari tou Pirea.**

1. I znowu się zaczyna dzień, pierwszy dzień, drugi dzień,
Trzeci dzień, znów dzień bez chmur.
Na niebie jasnym wisi ptak, pierwszy ptak, drugi ptak ,
Trzeci ptak, i śpiewa nam.
W podwórku dzieci bawią się, jedno tu, drugie tam,
Trzecie też, i tańczą w krąg.
I zabaw sto zaczyna się, teraz ty, teraz ja,
I znowu inna gra.

Ref. Jak ja to lubię, ten dzień ogromny taki,
I nieruchome ptaki, i letniej ziemi żar.
Jak ja to lubię, ten tłum jaskrawych dzieci,
I słońce co im świeci, i letniej ziemi żar.

2. W podwórku dzieci nie ma już, panny są, chłopcy są,
Panny są, nie tańczą już.
I miłość już zaczyna się, pierwszy raz, drugi raz,
Trzeci raz, i jeszcze raz.

Ref. Podaj mi szczęście, poranku jasny taki,
Daj nieruchome ptaki, i letniej ziemi żar.
Podaj mi szczęście, niech dla nich słońce świeci,
Niech cieszą się jak dzieci, niech im nie będzie żal.

EL POROMPOMPERO**(Hiszpania)****muz. i sł. Enrico Macias**

**1. El trigo entre todas las flores
 ha elegido a la amapola,
 y yo elijo a mi Dolores,
 Dolores, Lolita, Lola.
 Y yo,
 y yo elijo a mi Dolores que es la ,
 que es la flor más perfumada, Dolo,
 Dolores, Lolita, Lola.**

**1. Piękne są płatki maków
 Pośród pszenicy pola
 Piękniejsza od nich Dolores,
 Dolores, Lolita, Lola.
 Więc ja,
 więc ja wybieram Dolores, bo jest
 bo jest piękniejsza od maków, Doló,
 Dolores, Lolita, Lola.**

**Porompom pón, poropo, porompom pero, però,
 poropo, porom pompero, però,
 poropo, porompom pon. (bis)**

**2. Chłopaków z całej ulicy
 Postawię twarzą do ściany,
 Żeby się nie gapili,
 Gdy tańczy ma ukochana.
 Żeby
 Żeby się nie gapili, kiedy
 kiedy ma ukochana Dolo,
 Dolores wiruje w tańcu**

Porompom pón...

3. Twój brat niech mi się nie stawia,
Że odda mnie w ręce prawa.
To prostak a nad Cygana
nie ma większego pana.

To pro -
to prostak, a nad Cygana nie ma,
nie ma większego pana, pana,
w mych żyłach królewska krew

Porompom pón...

Zielone liście,
Czerwone wino,
Woda pod mostem,
Wiruje i płynie, wiruje, wiruje, wiruje ...

Porompom pón...

UNA PALOMA BLANKA**(Holandia)****tekst i muz. Johannes Bouwens**

przekł. Majka Jeżowska

Kiedy rano wstaje słońce
Świat uśmiechem wita nas
Roztańczony świat radosny
Jak ten utwór zwykły nasz

Jeszcze wczoraj smutny, szary
Dziś wesoły dobry dzień
Świat się zmienia, to nie czary
Wszystko w życiu zmienia się

ref. Una paloma blanca
Szczęście przelotne jak ptak
Una paloma blanca
Rozwiń swe skrzydła na świat
Leć gołąbku, leć..
Nieś ludziom tę pieśń.

Każdy marzy o miłości
Większej niż ten cały świat
A to przecież takie proste
Trzeba miłość z życia brać....

Dajmy światu więcej słońca
Więcej marzeń, dobrych dni
Niech nas mija smutek, troska
Chcemy kochać, chcemy żyć

ref. Una paloma blanca...

WHISKEY IN THE JARR

(Irlandia) (trad.)

SIEDZIELIŚMY POD JODŁĄ

**1. As I was goin' over the Cork and Kerry mountains
 I saw Captain Farrell and money his he was countin'
 I first produced my pistol and then produced my rapier
 I said stand and deliver or the devil he may take ya
 Musha ring dum a doo dum a da
 Whack for my daddy-o, whack for my daddy-o,
 There's whiskey in the jar-o**

1. Siedzieliśmy pod jodłą i dobrze nam się wiodło,
 Kapitan Farrell, stary zgred, postawić nie chciał whisky.
 Trzy razy mu mówiłem, uprzejmie go prosiłem,
 Lecz pycha rozpierała go, a nam już wyschły pyski.
 Więc dałem jemu w nos, co myśli sobie,
 Co myśli wredny typ - postawić nie chciał nam!

2. Wybrałem się do Mary, chodziłem tam dni cztery,
 Ekonom Connor, suczy syn, wciąż dawał jej robotę.
 Trzy razy mu mówiłem, uprzejmie go prosiłem
 Lecz nie posłuchał łobuz mnie, do dziś ma Mary cnotę,
 Więc dałem jemu w nos, co myśli sobie,
 Co myśli wredny typ - pozwolić nie chciał nam!

3. W Dublinie, przy niedzieli, pięć funtów nam gwizdnęli,
 Właściciel pubu, tłusty byk, chciał funta na zapłatę.
 Trzy razy mu mówiłem, uprzejmie go prosiłem,
 Lecz nerwy ciut poniosły mnie, zepsuta ma facjatę.
 Bo dałem jemu w nos, co myśli sobie,
 Co myśli wredny typ - odpuścić nie chciał nam!

4. Na trakcie, przez przypadek, los też mnie kopnął w zadek,
 Łapaczy oddział wyrwał mnie tak, jak borsuka z dziury.
 Na okręt mnie zabrali, po zadku fest przylali,
 A kiedy drzeć zacząłem pysk, padł taki rozkaz z góry:
 A dajcie jemu w nos, co myśli sobie,
 Co myśli wredny typ - przeszkadzać będzie nam!

**AŠ TIKRAI MYLIU LIETUVĄ
(Litwa)**

Marijonas Mikutavičius

**1. Gyvenu mieste, turiu butą, mašiną
Susimoku baudas, kai ratus užrakina
Ir saugos diržus permetu per petį
Vidury nakties policiją pamatęs**

1. Jestem z miasta gość, mam samochód, mieszkanie
Grzecznie płacę mandaty za złe parkowanie
Udaję, że zapiałem pas kiedy widzę
Na skrzyżowaniu nocą policję

2. Moja skrzynka pocztowa to pole minowe
Wypełniają ją po brzegi upomnienia bankowe
Monity, nakazy i pisma sądowe
Rachunki za gaz, za prąd i za wodę

3. Respektuję zakazy picia i palenia
Kiedy mnie nie chcą mówię do widzenia
W poczuciu winy znoszę pouczenia
Nie pyskuję gdy krzyczą i cierpię w milczeniu

4. Obowiązki wypełniam choć mam ich miliony
Żyję cierpliwie bez żadnej nagrody
Do błędów się przyznaję, nie ma co tu kryć
Pragnę uczciwie, przykładowie żyć

Bo kocham Litwę
Naprawdę kocham Litwę
Ja kocham moją Litwę
A ty kochasz ją?

**Ir aš tikrai myliu Lietuvą
Aš tikrai myliu Lietuvą
Aš tikrai myliu Lietuvą
Ar mylit ją jūs?**

4. Łatwo mnie nakryć, łatwo ukarać,
Bo wstydzę się i rumienię się zaraz
Nie uchylam się, bo to sprawiedliwe
Praworządne, święte, solidarne, uczciwe

5. To codzienna lekcja odpowiedzialności
Tak się buduje zręby państwowości
Kiedy ciebie gnoi urzędnik bankowy
Ktoś sobie stawia willę w parku narodowym

6. Nad twoją głową armia ministrów
Konsultantów doradców młodych specjalistów
Podobno mieli pracować dla ciebie,
teraz żyją w dostatku a ty dalej w biedzie

7. Więc płać za wszystkie choroby i lęki
Wykładaj kasę za naiwność i klęski
Nie kombinuj, bo cwańszych od ciebie jest wielu
a ty chcesz być uczciwym obywatelem

Bo kochasz Litwę
Naprawdę kochasz Litwę
Kochasz naszą Litwę
Może nie?

Ja też kocham Litwę
Naprawdę kocham Litwę
Ja kocham moją Litwę
Ciagle kocham ją

Ja też kocham Litwę
Naprawdę kocham Litwę
Ja kocham moją Litwę
Naprawdę kocham ją

ES IZJAJU PRUSU ZIEMI**(Łotwa)****(sl. i muz. trad.)****Es izjāju prūšu zemi**

Es izjāju prūšu zemi
Koklēdamis, spēlēdamis. /2x

Prūšu meitas man gribēja
Par junkuru paturē. /2x

Nepalikšu Prūšu meitas,
Man pašam(i) Kurzemē. /2x

Man pašam(i) Kurzemē
Sētā jauna līgaviņa. /2x

Nu ar Dievu prūšu meitas,
Nu es braucu uz Kurzemi. /2x

Nu es braucu uz Kurzemi
Pats pie savas līgaviņas. /2x

16
VIVA MALTA
(Malta)

1. Viva Malta w il-Maltin
Din l-art hi tal qalbenin
Din l-art helwa kollha xemx
Zgur fid-dinja bhala mhemmx

ref. Mela ejjew nghidu VIVA MALTA
MALTA !
Malta w il-Maltin
Din Malta!
Ghal din l-art ahna naghmlu kollox
Kollox u bil qalb
Viva din l-art
Viva din l-art !
L-art tal-maltin
L-art tal-maltin !
Viva din l-art
Viva din l-art!
L-art tal-Maltin!

2. Glied u gwerer din l-art rat
Izda rebhet kull kumbat
Ghanda swar sodi w gholjin
Li qatt ma gew mirbuhin

ref. Mela ejjew nghidu VIVA MALTA
MALTA!

DREI ELEPHANTEN

Niemiecka zabawa dla dzieci w przedszkolu

Drei Elephanten,
die balancierten
auf einen Spinnen,
Spinnennetz,
da riefen sie: „Hossa! Es hält!“ ,
da nehmen wir die mit!

Trzy słonie balansują na pajęczynie, krzyczą "Hossa! Wytrzymuje" (w znaczeniu, że pajęczyna wytrzymuje - nie pęka), więc weźmy ze sobą ! (tutaj pada imię kolejnego dziecka, które dołącza się do zabawy - śpiewamy np.,(..)Ewa mit" itd.

ABRIL EN PORTUGAL

(Portugalia) muz. Raul Ferrão sł. José Galhardo

KWIECIEŃ W PORTUGALI

**1. Coimbra é uma lição de sonho e tradição
O lente é uma canção e a lua a faculdade
O livro é uma mulher só passa quem souber
E aprende-se a dizer saudade**

1. Gitary zabrzmiał ton, do wtóru słodkim snom,
Tu w księżycową noc piosenek słysząc sto.
W słoneczne jasne dni gorący serca rytm -
To kwiecień śpiewa w sercu mym.

ref. Coimbra to mój sen,
Lizbona to mój dom,
A Porto bawi się do rana.
W mym sercu fado łka,
Tę prawdę każdy zna,
Miłości kraj to Portugalia.

2. Pamiętam tamten dzień, gdy pokochałem cię,
Pamiętam morza brzeg i słodkie usta twe.
Zakwitło kwiatów sto, tańczyły dzieci w krąg,
Tak w Portugalii żyje się!

ref. Coimbra to mój sen,
Lizbona to mój dom,
A Porto bawi się do rana.
W mym sercu fado łka,
Tę prawdę każdy zna,
Miłości kraj to Portugalia.

Coimbra to mój sen,
Lizbona to mój dom,
A Porto bawi się do rana.
W słoneczne jasne dni,
Gorący serca rytm,
To kwiecień śpiewa w sercu mym.

SKODA LASKY

(Czechy)

(muz. Jaromír Vejvoda sł. Václav Zeman)

BANDO, BANDO...

1. Precz smutki, niech zginą, wspomnienia niechaj płyną,
 Obsiądźmy ogień wkoło z piosenką wesołą.
 Uśmiechnij się jasno, a wszystkie troski zgasną,
 Podajmy sobie ręce, piosence, w piosence.
 Bo w naszej ferajnie przyjęte jest
 Zabawić się fajnie i śpiewać też.
 I zawsze mamy chęć na szal, byleby śpiew wokoło brzmiał.

**ref. Skoda lásky, kterou jsem tobě dala,
 ty mé oči, dnes bych si vyplakala,
 Moje mládí, uprchlo tak jako sen,
 na všechno mi zbyla jenom,
 v srdci mém vzpomínka jen.**

ref. Bando, bando, rozstania nadszedł już czas,
 Bando, bando, na zawsze złączyłaś nas,
 Bando, bando, bez ciebie smutno i źle,
 Pożegnania to nie dla nas, o nie!
 Wkrótce znów spotkamy się.

2. Na żal nas nie bierzcie, bo dosyć smutku w mieście.
 Niech żyje nasza banda, a reszta — carramba!
 Nam smutków nie trzeba, i gwiazdy z mgiełką nieba
 Nad nami niechaj płyną, niech płyną, niech płyną.
 Bo w naszej ferajnie przyjęte jest
 Zabawić się fajnie i śpiewać też.
 I w tym jest właśnie cała rzecz, że wszystkie smutki idą precz.

Jesień, jesień, na polach rozwiesza mgły,
 Wrzesień, wrzesień, kasztany sypie jak łzy.
 Zaśpiewał ptak wtulony w słoneczny krąg,
 Jakiś motyw gra cichutko, cyt, cyt,
 Posłuchajcie! Tak, to on.

BARCA PE VALUTI PLUTESTE USOR

(Rumunia)

muz. J. Ivanovici

FALE DUNAJU

Był bal, wielki bal, milion świec, tysiąc par,
Bal jak zmierzch, bal przez łzy,
Byłaś ty, jedynie ty.
Był walc, wielki walc, zabrał nas w ciemną dal.
Walc nas niósł lotem ćmy,
Byłaś ty, jedynie ty

To wino, dziewczyno wypij do dna.
Świat umarł, świat zginął ocalał walc,
A chwila to wieczność, życie to sen.
Już nigdy nie spotkam cię.

.....

Barca pe valuri pluteste usor
Dar cine ingana un cantec de dor
Nu, nu e vantul nici Dunarea nu-i
E lopatarul si cantecul lui.

Gindul il poarta alene un val
Ca pe o floare de nuferi spre mal
Spre fata care il asteapta oftand
Iar orele trec pe rand.

Iar can pe caer prina stea va sclipi
Si cand luceaf va atipi
Fata tacuta sub scalcii va sta
Si baiatul o va imbratisa.

Povestea lor e acum un dans
E melodia unui vals

Cel duce Dunarea cantand
Pe unda ei cea de argint.

Noi il cantam cuprinsi de dor
Anii il duc pe-aripa lor
Si-o alta fata va chema
Un alt mandras sub alta stea

Barca pe valuri pluteste usor
Dar cine ingana un cantec de dor
Gandul il poarta alene un val
Ca pe o floare de nuferi spre mal

Spre fata care asteapta oftand
Iar orele trec

Barca pe valuri pluteste usor.....

21

A JA TAKA DZIVOČKA

(Słowacja)

(sl. i muz. trad.)

1. A ja taka dzivočka, cingi lingi bom,
rada vijem pirečka, cingilingi bom.
Rada vijem, rada dam, cingilingi bom, bom, bom,
i za kalap zakladam, cingilingi bom.
2. A ja taka jak i mac, cingilingi bom
čarne oči mušim mac, cingi lingi bom
čarne oči mac mala, cingi lingi bom, bom, bom.
ja še na ňu podala, cingi lingi bom
3. A ti cigan dobre hraja, cingi lingi bom
na dzivčata někukaj, cingi lingi bom
na dzivčata na šumne, cingi lingi bom, bom, bom
naj někodza po humně, cingi lingi bom
4. A ty cigán šal'eny, cingi lingi bom,
čerajme še na ženy cingi lingi bom.
Tvoja čarna kandrata, cingi lingi bom, bom, bom,
moja bila bohata, cingi lingi bom.

SAVINJSKA DOLINA (Słowenia)

**1. Savinjska dolina, domači moj kraj
najlepša dežela, kar pomnim jo kdaj.
Po rajski dolini sprehajam se rad,
prek širnih poljan, tja do Logarskih trat.**

1. Savińska dolina, rodzinny dom
W mych tęsknych marzeniach ciągle widzę ją
Wędrowca raduje tutaj każdy krok
Przez rajskie polany do logarskich łąk

2. Tu swe piosenki gra zielony letni wiatr
Jak grał kiedy miałem dwadzieścia lat
Idę szczęśliwy przez jasny słoneczny świat
Jakbym wciąż jeszcze miał dwadzieścia lat

3. Chmielarze przy pracy śpiewają swą pieśń
A zielone złoto do słońca się pnie
Cudowny aromat unosi się w krąg
Przez rajskie polany do logarskich łąk

4. Piosenkę niesie w dal zielony letni wiatr
Jak niósł kiedy miałem dwadzieścia lat
Idę szczęśliwy przez jasny słoneczny świat
Jakbym wciąż jeszcze miał dwadzieścia lat

.....

STARY ABRAHAM (Słowenia)

Stary Abraham miał siedmiu synów,
Siedmiu synów miał stary Abraham.

A oni siedli i nic nie jedli
Tylko śpiewali sobie tak:

Prawa ręka,

Lewa ręka,

Prawa noga,

Lewa noga,

I do tego jeszcze głowa.

DANCING QUEEN

(Szwecja)

wyk.zespół ABBA

**1. You can dance you can jive
having the time of your life
See that girl watch that scene
diggin' the dancing queen**

1. Możesz żyć tak jak chcesz
Z nikim nie liczyć się
Chować łzy i zawsze być
Wielką Dancing Queen

Długie noce, krótkie dni
I na jawie piękne sny
Kiedy zagra muzyka
Kiedy czujesz ten rytm
To jesteś Dancing Queen

A kiedy wszyscy Ciebie chcą
I o tańcu z Tobą śnią
Kiedy czujesz muzykę
Kiedy czujesz żar
Masz siedemnaście lat
To już ostatni raz

Gdy jesteś Dancing Queen
Co za styl, tylko tego chcesz
Dancing Queen
Co za styl, tylko tego chcesz
Możesz żyć tak jak chcesz
Z nikim nie liczyć się
Chować łzy
I zawsze być
Wielką Dancing Queen

A gdy światła zgasną już
Gdy girlandy skryje kurz
Czy zapomnisz o sobie
Czy zapomnisz o tamtych wspaniałych dniach
Kiedy tańczyłaś tak

Jak wielka Dancing Queen
Chociaż raz wspomnij naście lat
Dancing Queen
Chociaż raz wspomnij naście lat
Możesz żyć tak jak chcesz
Z nikim nie liczyć się

Chować łzy
I zawsze być
Wielką Dancing Queen.

24

GYONGYHAJU LANY

(Gyöngyhajú lány)

(Węgry)

muz. Gábor Presser sł. Anna Adamis.

DZIEWCZYNA O PERŁOWYCH WŁOSACH

1. Stracone złudzenia
I sny kolorowe
Nie wrócą już nigdy
Na wiatr porzucone
A przecież tak chciała
Iść przez życie swą drogą
Lecz życie nie dało
Jej żadnych szans

**ref. Igen, jött egy gyöngyhajú lány,
Álmodtam, vagy igaz talán,
Így lett a föld, az ég
Zöld meg kék, mint rég,
Igen, jött egy gyöngyhajú lány,
Álmodtam, vagy igaz talán...**

ref. Do widzenia, dziewczyno ma
O perłowych włosach, jak mgła
Żegnaj, nie roń już łez
Wszystko ma swój kres
Do widzenia, dziewczyno ma
O perłowych włosach, jak mgła
La la la

2. Już pocałunki
Nie budzą jej rano
A usta kochane
Nie szepczą: dobranoc
A przecież tak chciała
Iść przez życie swą drogą
Lecz życie nie dało
Jej żadnych szans

ref. Do widzenia, dziewczyno ma
O perłowych włosach, jak mgła
Żegnaj.....

3. Tak chciała swe szczęście
Zatrzymać dla siebie
Tak chciała mieć słońce
Na swym białym niebie
Straciła swe szczęście
Nie chciała być sługą
Bo jedną miłością
Nie można żyć długo

ref. Do widzenia, dziewczyno ma
O perłowych włosach, jak mgła
Żegnaj.....

VOLARE

(Włochy)

muz. i sł. **Domenico Modugno i Franco Migliacci****JUŻ CZAS****1. Volare... oh, oh!...****Cantare... oh, oh, oh, oh!**

**Nel blu, dipinto di blu, felice di stare lassù.
 Penso che un sogno così non ritorni mai più:
 Mi dipingevo le mani e la faccia di blu,
 Poi improvviso venivo dal vento rapito
 E incominciavo a volare nel cielo infinito...**

Volare... oh, oh!...**Cantare... oh, oh, oh, oh!****Nel blu, dipinto di blu, felice di stare lassù.**

1. Volare, o, o,

Cantare, o, o, o, o,

Już czas, najwyższy już czas -
 od ziemi się odbić choć raz.

I zostawić daleko, daleko, daleko,
 codzienne kłopoty i żal.

Niech nas chmurki zaproszą,
 zaproszą, zaproszą na bal.

Wielka radość niech do nas przyleci
 przez błękitną dal...

Volare, o, o,

Cantare, o, o, o, o,

Już czas, najwyższy już czas -
 na luzie odfrunąć choć raz.

i gdzie by nie rzucił mnie los,
 wciąż mnie pilnuje
 i za mną wędruje ten głos.

Zna się na moich nadziejach,
 kłopotach i troskach,
 ten głos przyjazny, głos,
 który wydaje mi rozkaz:

Volare, o, o,
Cantare, o, o, o, o, ...

Gdy życie z miną ponurą
odmierza twój czas,
gdy jeszcze kart nie dostałeś,
a już mówisz "pas",
skulone skrzydła twych ramion
wyprostuj w zachwycie,
i weź na drogę ten refren
rzeźbiony w błękicie:

Volare, o, o,
Cantare, o, o, o, o, ...

YELLOW SUBMARINE

(J. Lennon, P. Mc Cartney)(Wlk. Brytania)

ŻÓŁTA ŁÓDŹ PODWODNA

1. W mieście mych młodzięcych dni
Mieszkał sobie morski wilk.
Łódź podwodną kiedyś miał
I podmorski poznał świat.
Opowiadał - a my z nim,
Pływaliśmy aż po świt.
Wśród zielonych morza fal,
Kołyszących całą brać.

**Ref. We all live in yellow submarine,
yellow submarine, yellow submarine,
We all live in yellow submarine,
yellow submarine, yellow submarine.**

Ref. Nasze życie to podwodna łódź,
Żółta nasza łódź,
Piękna nasza łódź.
Nasze życie to podwodna łódź,
Żółta nasza łódź,
Piękna nasza łódź.

2. Wszyscy chcą na pokład wejść,
I na trapie tłok i pisk,
Zgrany zespół bawi się:
Pa-pa-pa-pa... pa-pa... pa-pa...
Pa-pa-pa-pa... pa-pa... pa-pa... pa-pa...

Ref. Nasze życie to podwodna łódź...
Dni beztroskie toczą się,
Każdy może takie mieć,
Jeśli spotka żółtą łódź
Wśród zielonych morskich wód.

Ref. Nasze życie to podwodna łódź..

NIECH ŻYJE BAL

(sł. A.Osiecka, muz. Seweryn Krajewski)

1. Życie kochanie trwa tyle co taniec
fandango, bolero, be-bop
manna, hosanna, różaniec i szaniec
i jazda i basta i stop.

Bal to najdłuższy na jaki nas proszą,
nie grają na bis, chociaż żal,
zanim więc serca upadłość ogłaszają
na bal, marsz na bal.

2. Szalejcie aorty, ja idę na korty
Roboto ty w rękach się pal
Miasta nieczułe mijajcie jak porty
Bo życie, bo życie to bal
Bufet jak bufet jest zaopatrzony
Zależy, czy tu, czy gdzieś tam
Tańcz póki żyjesz i śmiej się do żony
I pij... zdrowie dam!

Ref. Niech żyje bal!

Bo to życie to bal jest nad bale!

Niech żyje bal!

Drugi raz nie zaproszą nas wcale!

Orkiestra gra!

Jeszcze tańczą i drzwi są otwarte!

Dzień warty dnia!

A to życie zachodu jest warte!

3. Chłopo - robotnik jak boa grzechotnik
z niebytu wynurza się fal,
wiedzie swa mamę i tatę, i żonkę,
i rusza, wyrusza na bal.

Sucha kostucha - ta Miss Wykidajło
wyłączy nam prąd w środku dnia.

Pchajmy więc taczki obłędu, jak Byron,
bo raz mamy bal!

Ref. Niech żyje bal!

SPIS PIOSENEK

1. ODA DO RADOŚCI
2. USTA MILCZĄ DUSZA ŚPIEWA
3. LES FLAMANDES
4. IMATE LI VINO
5. ROULLA MOU MAROULLA MOU
6. TANGO JALOUSI
7. TULJAK
8. LETKAJENKKA
9. SOUS LE CIEL DE PARIS
10. TA PEDIA TOU PIREA
11. EL POROMPOMPERO
12. UNA PALOMA BLANKA
13. WHISKEY IN THE JARR
14. AŠ TIKRAI MYLIU LIETUVĄ
15. ES IZJAJU PRUSU ZIEMI
16. VIVA MALTA
17. DREI ELEPHANTEN
18. ABRIL EN PORTUGAL
19. SKODA LASKY
20. BARCA PE VALUTI PLUTESTE USOR
21. A JA TAKA DZIVOCKA
22. SAVINJSKA DOLINA, STARY ABRAHAM
23. DANCING QUEEN
24. GYONGYHAJU LANY
25. VOLARE
26. YELLOW SUBMARINE
27. NIECH ŻYJE BAL

Copyright by Kabaret Miejski "LOCH CAMELOT", 2011 r.

Projekt okładki
Kazimierz Madej

Opracowanie graficzne
Waldemar Domański
Kazimierz Madej

Wybór tekstów
Ewa Kornecka
Waldemar Domański
Kazimierz Madej

Pomysłodawca krakowskich Lekcji Śpiewania
Waldemar Domański

Scenariusz
Waldemar Domański
Kazimierz Madej

Reżyseria
Kazimierz Madej

Realizacja
Artyści LOCHU CAMELOT

Opracowanie muzyczne koncertu
Ewa Kornecka

PODZIĘKOWANIA

Za pomoc w realizacji 41 $\frac{3}{4}$ Lekcji Śpiewania składamy serdeczne podziękowania

Przyjaciołom i wszystkim artystom Lochu Camelot
ofiarnie zaangażowanym w przygotowanie 41 $\frac{3}{4}$ Lekcji

oraz pracownikom Biblioteki Polskiej Piosenki

Dziękujemy również Kancelarii Prezydenta Miasta Krakowa
oraz pracownikom Biura Tłumaczeń Specjalistycznych Atominiem.

Śpiewnik został sfinansowany ze środków Miasta Krakowa.



e-mail: lochcam@kr.onet.pl



www.bibliotekapiosenki.pl

